**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka - ćwiczenia |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translation Studies in Practice |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | Literaturoznawstwo  Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Konrad Klimkowski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 17 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 120 | I-IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1: Poziom języka B2+/C1  W2: Zainteresowanie tematyką analizy przekładów, terminologii i pokrewnych |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Praktyczne zaznajomienie z podstawami warsztatu tłumacza i procesem przekładu |
| C2 Praktyczne zaznajomienie z rodzajami przekładu i dziedzin specjalistycznych |
| C3 Praktyczne zaznajomienie z technologiami wsparcia tłumacza |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zestawia i analizuje ogólne i szczegółowe warianty procesu przekładu literackiego, specjalistycznego oraz przekładu jako działalności usługowej | KW\_01, KW\_02 |
| W\_02 | Student rozpoznaje komunikacyjno-kulturowe uwarunkowania działalności tłumacza oraz każdego aktu przekładu | KW\_07, KW\_08, |
| W\_03 | Student przedstawia metody analizy i interpretacji różnych przekładów z różnych dziedzin wiedzy specjalistycznej. | KW\_09, KW\_10  KW\_11, KW\_12 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student wyszukuje, selekcjonuje, analizuje i ocenia strategie i techniki tłumaczenia i organizacji pracy tłumacza | K\_U01, K\_U05 |
| U\_02 | Student tworzy samodzielnie i przedstawia klarowne prezentacje opracowanych zagadnień oraz przygotowuje własne (mikro)projekty tłumaczeniowe | K\_U06, K\_U09, K\_U08, |
| U\_03 | Student skutecznie zwiększa efektywność i jakość pracy przez poprawne i kreatywne wykorzystywanie technologii wspomagania przekładu i zarządzania procesem świadczenia usług tłumaczeniowych | K\_U10, K\_U13 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student analizuje krytycznie zadania, procesy i uwarunkowania pracy tłumacza | K\_K02, |
| K\_02 | Student stosuje normy i standardy pracy tłumacza oraz inne powiązane regulacje prawne | K\_K09, |
| K\_03 | Student bierze udział w przedsięwzięciach autoedukacyjnych w zakresie warsztatu tłumacza | K\_K05, K\_K10 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Organizacja pracy: kalendarz zajęć i zadań. Koncepcja pracy. Zakresy tematyczne prac  2. Metoda brainstormingu i kategoryzacja jako narzędzia pracy przy tworzeniu korpusu danych.  3. Metody poszukiwania literatury przedmiotowej.  4. Zagadnienia pisarstwa naukowego. Filtr kulturowy na tekst, pojęcie akapitu, interferencje gramatyczne i różnice funkcjonalne pomiędzy konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi w językach polskim i angielskim.  5. Wybrane teksty teoretyczne z zakresu teorii tłumaczeń  6. Tłumaczenia – praktyka; w tym tłumaczenia audiowizualne 7. Bibliografia, cytowania i problematyka plagiatu |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Burza mózgów  Praca z tekstem | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny |
| W\_02 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Burza mózgów  Praca z tekstem | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny |
| W\_03 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Szkolenie praktyczne | Wykonanie mikroprojektu tłumaczeniowego  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst tłumaczenia  Karta oceny |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Praca z tekstem  Praca w grupach/indywidualna  Metoda projektu  Prezentacja | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny |
| U\_02 | Praca z tekstem  Praca w grupach/indywidualna  Metoda projektu  Prezentacja | Praca pisemna  Prezentacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst pracy pisemnej  Karta oceny |
| U\_03 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Szkolenie praktyczne | Wykonanie mikroprojektu tłumaczeniowego  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Oceniony tekst tłumaczenia  Karta oceny |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja  Metoda projektu  Praca w grupach/parach | Obserwacja  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego  Przygotowanie projektu  prezentacja | Karta oceny |
| K\_02 | Dyskusja  Metoda projektu  Praca w grupach/parach | Obserwacja  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego  Przygotowanie projektu  prezentacja | Karta oceny |
| K\_03 | Wykład wprowadzający  Dyskusja  Szkolenie praktyczne | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Karta oceny |

1. **Kryteria oceny, wagi**

**Ocenie podlegają:**

1. praca pisemna – analiza przekładu (40%)

2. Mikroprojekt tłumaczeniowy – analiza przekładu i procesu organizacji (50%)

3. poświadczenie lub raport własny z uczestnictwa w szkoleniu translatorskim lub specjalistycznym lub spotkaniu dot. Przekładu literackiego bądź artystycznego (10%)

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 64 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 446 (+56 e-learning) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Venuti, L. 2000. The Translation Studies Leader. London: Routledge.  Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge.  Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków: Znak.  Pisarska, A. & Tomaszkiewicz, T. 1998. Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu. |
| Literatura uzupełniająca  Chesterman, A. 2004. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing.  Cronin, M., Kenny, D., and Pearson, J. (eds.). 1998. Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing.  Hatim, B. & Mason, I. 1996. The Translator as Communicator. London: Routledge.  Hatim, B. 2001. Teaching and Researching Translation. London: Longman.  Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN.  Munday, J. & Hatim, B. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge.  Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.  Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze.  Pym, A. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge.  Robinson, D. 2002. Western Translation Theory. Manchester: St. Jerome.  Robinson, D. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge.  Sadkowski, W. 2002. Odpowiednie dać rzeczy słowo. Kraków: Pruszyński i S-ka.  Samuelsson-Brown, G. 2004. A Practical Guide for Translators. Clevedon: Mutlilingual Matters.  Snell-Hornby, M. 2006. The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints? Amsterdam: John Benjamins.  Wojtasiewicz, O. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: TEPIS. |